

## SYLLABUS منهاج المادة التعليمية

الشعبة : ترجمة

الميدان : الآداب و اللغات الاجنبية

التخصص : ليسانس

السنة الجامعية : 2024-2025

السادسي : الأول

### التعرف على المادة التعليمية

العنوان : مدخل إلى الترجمة عربي-فرنسي

وحدة التعليم : الأساسية 2

عدد الأرصدة : 02      المعامل : 01

الحجم الساعي الأسبوعي : ساعة ونصف الساعة

المحاضرة ( عدد الساعات في الأسبوع ) : .....

أعمال توجيهية ( عدد الساعات في الأسبوع ) : ساعة ونصف الساعة

أعمال تطبيقية ( عدد الساعات في الأسبوع ) : .....

### مسؤول المادة التعليمية

الاسم، اللقب، الرتبة : قبسي منتهى – أستاذ محاضر ب

تحديد موقع المكتب ( مدخل ، مكتب ) :

البريد الالكتروني ok.mountaha@yahoo.fr

رقم الهاتف : 079404393

توقيت الدرس ومكانه : الثلاثاء : 11:30-8:30      القاعة : 7 القاعة : 9

الأربعاء: 13:00-11:30      القاعة: 7

### وصف المادة التعليمية

#### المكتسبات (Pré requis) :

التحكم في المعارف الأساسية للغتين العربية والفرنسية نحوا وصرفا وتركيبا

#### الهدف العام للمادة التعليمية :

الوصول الى ترجمة نص يتكون من عدة صفحات ، مع التركيز على مختلف النصوص الطبية و العلمية والقانونية تسليط الضوء على المصطلح و طريقة البحث في المعاجم المتخصصة وكيفية استغلال مختلف المصادر والمراجع وتسخيرها في الترجمة.

أهداف التعلم (المهارات المراد الوصول إليها) : ( من 3 الى 6 أهداف مع التركيز فقط على الأهداف التي يتم تقييمها)

- التعريف بالترجمة التحريرية وأنواعها.
- أساسيات الترجمة التحريرية
- استراتيجيات الترجمة التحريرية
- تقنيات الترجمة التحريرية

### محتوى المادة التعليمية

يهدف هذا المقياس إلى تعريف الطلبة بأساسيات الترجمة من اللغة العربية إلى الفرنسية. يشمل المحاور التالية:

1. مقدمة في الترجمة :تعريف الترجمة وأهميتها في التواصل بين الثقافات، مع شرح لأنواع الترجمة (كتابية وشفوية) ومجالات استخدامها.
2. الفرق بين اللغتين :دراسة الاختلافات اللغوية والنحوية بين اللغة العربية والفرنسية، بما في ذلك قواعد النحو والصرف والمفردات وكذا أسلوب الكتابة.
3. الترجمة المباشرة وغير المباشرة :تحليل الترجمة المباشرة (كلمة بكلمة) وغير المباشرة (المعنى)، مع أمثلة تطبيقية على النصوص البسيطة.
4. استراتيجيات الترجمة :شرح الاستراتيجيات المختلفة المستخدمة في الترجمة، مثل الترجمة الحرفية، الترجمة الديناميكية، والتحويل الثقافي، التوطين والتغريب إلخ.
5. ترجمة النصوص التطبيقية :تدريب عملي على ترجمة نصوص متنوعة مثل المقالات، النصوص الأدبية، الإدارية، والإعلامية من العربية إلى الفرنسية ، مع التركيز على السياق والمعنى.

### طرق التقييم

طبيعة الامتحان	التقييم بالنسبة المئوية
امتحان	60%
امتحان جزئي	20%
أعمال موجهة	20%
أعمال تطبيقية	
المشروع الفردي	
الأعمال الجماعية (ضمن فريق)	
خرجات ميدانية	
المواظبة (الحضور / الغياب )	
عناصر أخرى ( يتم تحديدها )	
المجموع	100%

### المصادر والمراجع

#### المرجع الأساسي الموصى به :

عنوان المرجع	المؤلف	دار النشر و السنة
TECHNICAL TRANSLATION  USABILITY STRATEGIES FOR TRANSLATING TECHNICAL DOCUMENTATION	JODY BYRNE	Springer 2006

مراجع الدعم الإضافية (إن وجدت):

عنوان المرجع الأول	المؤلف	دار النشر و السنة
A UNIVERSITY HANDBOOK ON TERMINOLOGY AND SPECIALIZED TRANSLATION	TALAVÁN ZANÓN NOA	A Coruña/Madrid: Netbiblo/UNED, 2011. 115 pages.

المخطط الزمني المرتقب

الأسبوع	محتوى الدرس	التاريخ
الأسبوع الأول	مفهوم الترجمة وأهميتها	
الأسبوع الثاني	أنواع الترجمة: كتابية وشفوية	
الأسبوع الثالث	الاختلافات اللغوية بين العربية والفرنسية: مقارنة القواعد النحوية	
الأسبوع الرابع	التحديات في نقل المعنى بين اللغتين	
الأسبوع الخامس	الترجمة المباشرة مقابل الترجمة الديناميكية: متى نستخدم كل منهما؟	
الأسبوع السادس	الامتحان الجزئي	
الأسبوع السابع	استراتيجيات الترجمة: الحرفية والديناميكية والتحويل الثقافي	
الأسبوع الثامن	ترجمة النصوص الأدبية: أساليب وتحديات	
الأسبوع التاسع	ترجمة النصوص الإعلامية: الدقة في اختيار المفردات	
الأسبوع العاشر	ترجمة النصوص الإدارية والقانونية: قواعد أساسية	
الأسبوع الحادي عشر	الترجمة الثقافية: التعامل مع المفاهيم والعادات المختلفة	
الأسبوع الثاني عشر	تطبيقات عملية في الترجمة: تحليل ومراجعة نصوص مترجمة	
الأسبوع الثالث عشر	امتحان نهاية السداسي	
-	الامتحان الاستدراكي	